

國立台灣大學文學院翻譯碩士學位學程
僑生、陸生、外籍生入學考試
中英文朗讀試題

【試題說明：請以一般講話速度朗讀以下英文與中文段落，並將您的朗讀錄製成 .mp3 或 .mp4 之數位聲音檔案。開始朗讀試題前必須唸出底線部分之文字（○○○為您的姓名），以利辨識您的身份。】

=====朗讀內容開始=====

*我的中文名字是○○○，英文名字是○○○。以下是我的中英文朗讀內容。

Silicon Valley's new start-ups are pivoting to the self as their new frontier. They are providing new services that generally boil down to elaborate, expensive instructions to eat more of one thing and less of another, or to make a dietary addition or replacement that will unlock your body's true potential. Convincing consumers that this new wave of diets is somehow distinct from the diet industry's long, pseudoscientific history is a big task, but a potentially profitable one. According to the market-research firm Marketdata, the U.S. diet industry was worth an estimated \$66 billion in 2017, but the number of active dieters in the country was down 10 percent. The firm found that that was due to two things: the growing popularity of the size-acceptance movement, and dieter fatigue. For new companies, laundering what are often fairly conventional diet practices through the language of technology provides the imprimatur of newness in the eyes of seasoned dieters, as well

as a Trojan horse to reach consumers who, for whatever reason, were never interested in dieting qua dieting.

金庸武俠小說風靡華人世界，有曰：有華人的地方就有金庸小說。毫無疑問，金庸是香港最偉大的文學家；大概也是中國新文化運動以來，整個白話文中文文學世界最頂尖、影響力最大的幾個文學大師之一。其十五部武俠小說「飛雪連天射白鹿，笑書神俠倚碧鴛」的影響力跨越跨越地理，跨越世代，跨越政治分歧，從1950年代開始，直至今天影響力還不息。金庸小說的影響力還在於其不斷被人討論和研究。一開始，大部分人還以「通俗文學」的眼光看待金庸小說。到了九十年代，開始有人以對待嚴肅文學的態度加以研究。現在中國左派學者孔慶東最初出名，就是靠分析金庸小說。一旦突破了「武俠小說不登大雅之堂」的成見，很快，圍繞金庸小說的研究成爲了蔚爲壯觀的「金學」，各方學者從文字、版本、索隱、文化、思想等方方面面考察金庸作品。當一個人的作品能形成「某學」的時候，就知道金庸的成就已經超越絕大部分中國現代文學家，進入能與曹雪芹、魯迅等殿堂級人物相提並論的階段了。由此，武俠小說在中國也不再被視爲對青少年不良的作品。金庸小說節選進入中國語文教材，正式登入「官方肯定」的大雅之堂。